

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

доц., к. ф. н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)
(подпись)

«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Машинный перевод и постредактирование машинного перевода»
(Наименование дисциплины)

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень, звание)

(подпись, дата)

14.02.2025

М. А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63
«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к. ф. н., доц.
(уч. степень, звание)

(подпись, дата)

14.02.2025

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д. и. н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

(подпись, дата)

14.02.2025

Л.Ю. Гусман
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Машинный перевод и постредактирование машинного перевода» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»

ПК-10 «Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать терминологические базы и глоссарии»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с автоматизацией современного профессионального переводческого процесса.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *лекции, практические занятия, самостоятельная работа обучающегося.*

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине русский/английский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Сформировать у обучающихся представления и навыки в сфере применения актуальных средств автоматизации процесса перевода, соответствующие запросам современной переводческой отрасли.

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	УК-2.3.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами УК-2.У.1 уметь определять целевые этапы, основные направления работ; объяснять цели и формулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта УК-2.У.2 уметь выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов действий по проекту УК-2.В.1 владеть навыками управления проектом на всех этапах его жизненного цикла
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта	ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного; выполнять постредактирование в соответствии с инструкциями и стандартами, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования; навыками языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-8.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов

		ПК-8.У.1 уметь обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении, профессионально оценивать качество перевода ПК-8.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения протокольных мероприятий
Профессиональные компетенции	ПК-10 Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать терминологические базы и глоссарии	ПК-10.3.1 знать методику организации процесса письменного и устного перевода, специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение ПК-10.У.1 уметь проводить верификацию исходного и переводного текстов, разрабатывать терминологические базы и глоссарии ПК-10.В.1 владеть навыками организации перевода, оценки перевода, форматирования текста перевода

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях
- Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского)

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- Актуальные проблемы современного переводоведения
- Производственная переводческая практика
- Производственная преддипломная практика

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№1
1	2	3
Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/ (час)	4/ 144	4/ 144
Из них часов практической подготовки	25	25
Аудиторные занятия, всего час.	51	51
в том числе:		
лекции (Л), (час)	17	17
практические/семинарские занятия (ПЗ),	34	34

(час)		
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
экзамен, (час)	54	54
Самостоятельная работа , всего (час)	39	39
Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**)	Экз.	Экз.

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.

Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 1					
<i>Раздел 1. Машинный перевод и типы МП</i> Тема 1.1. Машинный перевод и типы МП	2	3			4
<i>Раздел 2. Постредактирование МП</i> Тема 2.1 Постредактирование МП	2	3			4
<i>Раздел 3. Интеграция МП и ТМ</i> Тема 3. 1 Интеграция МП и ТМ	2	3			4
<i>Раздел 4. Предредактирование и контролируемый язык</i> Тема 4.1 Предредактирование и контролируемый язык	2	4			4
<i>Раздел 5. Оценка МП: методы и методики</i> Тема 5.1 Оценка МП: методы и методики	1	3			4
<i>Раздел 6. Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования)</i> Тема 6.1 Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования)	1	4			4
<i>Раздел 7. Постредактирование МП: уровни</i> Тема 7.1 Постредактирование МП: уровни	2	3			4
<i>Раздел 8. Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование)</i> Тема 8.1 Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование)	2	4			4
<i>Раздел 9. Инструкции по постредактированию МП</i> Тема 9.1 Инструкции по постредактированию МП	2	3			4
<i>Раздел 10. Стратегии постредактирования МП</i> Тема 10.1 Стратегии постредактирования МП	2	4			3
Итого в семестре:	17	34			39
Итого	17	34			39

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
1	<i>Лекция-дискуссия</i> <i>Раздел 1. Машинный перевод и типы МП</i> Тема 1.1. Машинный перевод и типы МП Отличия традиционного перевода от постредактирования: цели, задачи, этика. Преимущества и ограничения.
2	<i>Лекция-дискуссия</i> <i>Раздел 2. Постредактирование МП</i> Тема 2.1 Постредактирование МП Краткая история постредактирования. Специфика постредактирования как вида деятельности и как услуги.
3	<i>Лекция-дискуссия</i> <i>Раздел 3. Интеграция МП и ТМ</i> Тема 3. 1 Интеграция МП и ТМ
4	<i>Лекция-дискуссия</i> <i>Раздел 4. Предредактирование и контролируемый язык</i> Тема 4.1 Предредактирование и контролируемый язык
5	<i>Лекция-дискуссия</i> <i>Раздел 5. Оценка МП: методы и методики</i> Тема 5.1 Оценка МП: методы и методики
6	<i>Лекция-дискуссия</i> <i>Раздел 6. Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования)</i> Тема 6.1 Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования)
7	<i>Лекция-дискуссия</i> <i>Раздел 7. Постредактирование МП: уровни</i> Тема 7.1 Постредактирование МП: уровни Изучение этапов постредактирования
8	<i>Лекция-дискуссия</i> <i>Раздел 8. Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование)</i> Тема 8.1 Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование) Оценка объема изменений.
9	<i>Лекция-дискуссия</i> <i>Раздел 9. Инструкции по постредактированию МП</i> Тема 9.1 Инструкции по постредактированию МП
10	<i>Лекция-дискуссия</i> <i>Раздел 10. Стратегии постредактирования МП</i> Тема 10.1 Стратегии постредактирования МП

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Семестр 1					
1	Машинный перевод и типы МП	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	3	3	1
2	Постредактирование МП	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	3	3	2
3	Интеграция МП и ТМ	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	3	3	3
4	Предредактирование и контролируемый язык	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	4	4	4
5	Оценка МП: методы и методики	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	3	3	5
6	Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования)	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	4	4	6
7	Постредактирование МП: уровни	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	3	3	7
8	Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование)	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	4	4	8
9	Инструкции по постредактированию МП	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	3	3	9
10	Стратегии постредактирования МП	Групповая дискуссия Обсуждение Решение ситуационных задач	4	4	10
Всего			34		

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	Из них практической подготовки, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено				
Всего				

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 1, час
1	2	3
Изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	10	10
Курсовое проектирование (КП, КР)		
Расчетно-графические задания (РГЗ)		
Выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ)	4	4
Домашнее задание (ДЗ)	20	20
Контрольные работы заочников (КРЗ)		
Подготовка к промежуточной аттестации (ПА)	5	5
Всего:	39	39

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
https://www.researchgate.net/publication/347885265_A_review_of_the_state-of-the-art_in_automatic_post-editing	FÉLIX DO CARMO, DIMITAR SHTERIONOV, JOSS MOORKENS, JOACHIM WAGNER, MURHAF HOSSARI, ERIC PAQUIN, DAG SCHMIDTKE, DECLAN GROVES, ANDY WAY <u>A review of the state-of-the-art in automatic post-editing</u>	
https://www.taus.net/resources/reports/mt-post-editing-guidelines	<u>TAUS MT Post-editing Guidelines</u>	

https://gala-global.notion.site/gala-global/A-Common-Machine-Translation-Post-Editing-Protocol-for-Academia-Clients-LSPs-and-Post-Editors-2a137e7abdc455b8dcc79ef608f1b65	<u>A Common Machine Translation Post-Editing Protocol for Academia, Clients, LSPs and Post-Editors</u>	
https://aclanthology.org/2021.emnlp-main.801.pdf	VIL'EM ZOUHAR, ALE'Y S TAMCHYNA, MARTIN POPEL, OND'VEJ BOJAR <u>Neural Machine Translation Quality and Post-Editing Performance</u> VIL'EM ZOUHAR, ALE'Y S TAMCHYNA, MARTIN POPEL, OND'VEJ BOJAR <u>Neural Machine Translation Quality and Post-Editing Performance</u>	
https://pemt.ru/wp-content/uploads/2022/12/Pre-editing_English_news_texts_for_MT_into_Russian.pdf	VIL'EM ZOUHAR, ALE'Y S TAMCHYNA, MARTIN POPEL, OND'VEJ BOJAR <u>Neural Machine Translation Quality and Post-Editing Performance</u>	
https://www.iso.org/standard/62970.html	ISO 18587:2017 <u>Translation services -- Post-editing of machine translation output -- Requirements</u>	
https://www.statmt.org/wmt07/pdf/WMT07.pdf	MAJA POPOVIC, HERMANN NEY <u>Word Error Rates: Decomposition over POS Classes and Applications for Error Analysis</u>	
https://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2018_7-2_22.pdf	Ачкасов А. В., Казакова Т. А. Инструменты лингвистической экспертизы перевода/ Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2018 №7(85), Ч. 2. С. 325-328	
https://pemt.ru/wp-content/uploads/2021/09/new_programs-2.pdf	Павел Дунаев. Новые программы. Старые проблемы.	

https://www.nytimes.com/2023/03/08/opinion/noam-chomsky-chatgpt-ai.html	Noam Chomsky: The False Promise of ChatGPT	
---	--	--

7. Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

URL адрес	Наименование
https://pemt.ru/pemt/p-articles/#tip-oshibok https://pemt.ru/pemt/p-articles/#tip-oshibok	Литература по МП, постредактированию, типологии ошибок МП. Статьи по всем темам курса.
http://www.nspu.net/fileadmin/library/books/2/web/xrest/article/leksikografiya/luk_art01.htm	Лукьянова Н. А. Типология современных русских словарей
URL: http://http:www.nir.ru/socio/scipubl/sj1-2-00kuper.htmlxyz.org.ua	Купер И. Р. Гипертекст как способ коммуникации. – 2000
URL: http://xyz.org.ua .	Дацюк С.Г. Совершенный гипертекст.
http://sable.ox.ac.uk/ota/	Oxford Text Archive
http://titania.cobuild.collins.co.uk/boe_info.html/	Bank of English
http://www.rvb.ru	Русская виртуальная библиотека
http://www.ruscorpora.ru/	Национальный корпус русского языка
http://aclweb.org/	Ассоциация компьютерной лингвистики
http://www.lib.com.ua/	Библиотека художественной литературы
http://info.ox.ac.uk/bnk	Британский национальный корпус
http://www.computerra.ru/offline/	2004/555/35627/wikipedia.org Как стать Вольтером, или самая свободная энциклопедия
http://www.philol.msu.ru/~lex/korpus.html	Компьютерный корпус газетных текстов русского языка конца XX-го века

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1	Векторный редактор (например, CorelRAW)
2	Растровый редактор (например, Adobe Photoshop)
3	Система проверки качества переводов (например, Verifika)
4	Система проверки грамматики (например, DeepL Write, Grammarly)
5	Система нейросетевого машинного перевода (например, DeepL)

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10
2	Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Экзамен	Список вопросов к экзамену; Тесты.

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий.
«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий.
«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий.
«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений.

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена	Код индикатора
1	Преимущества и ограничения (традиционный перевод vs постредактирование)	УК-2.3.2
2	Отличия традиционного перевода от постредактирования: цели, задачи, этика. Преимущества и ограничения.	УК-2.У.1
3	Машинный перевод vs ChatGPT при выполнении перевода	УК-2.У.2
4	Этика и машинный перевод	УК-2.В.1

5	Оценка МП: методы и методики	ПК-7.3.1
6	Предредактирование и контролируемый язык	ПК-7.У.1
7	Оценка МП для постредактирования (типы текстов и тематики, возможные для постредактирования)	ПК-7.В.1
8	Постредактирование МП: уровни	ПК-8.3.1
9	Алгоритм анализа БЯМ и больших данных в программном обеспечении.	ПК-8.У.1
10	Командная работа в переводческом проекте. Интеграция МП и ТМ	ПК-8.В.1
11	Инструкции по постредактированию МП	ПК-10.3.1
12	Неправильное постредактирование (недостаточное, излишнее, псевдопостредактирование)	ПК-10.У.1
13	Стратегии постредактирования МП	ПК-10.В.1

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета	Код индикатора
	Учебным планом не предусмотрено	

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

№ п/п	Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы
	Учебным планом не предусмотрено

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов	Код индикатора
	Диагностическая работа	
1	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.</p> <p><i>Постредактирование текста, переведенного машинным способом, становится все более важным навыком в условиях цифровой трансформации. Постредактирование включает в себя проверку и исправление ошибок, допущенных в процессе машинного перевода. Важным аспектом постредактирования является не только исправление грамматических и лексических ошибок, но и учет контекста и культурных особенностей текста. В некоторых случаях требуется также значительное редактирование, чтобы переведенный текст выглядел естественно и был понятен носителям целевого языка. Локализация продукта, включающая изменение культурных и региональных аспектов, таких как формат дат или использование определенных терминов, также является частью постредактирования, если она направлена на адаптацию текста для конкретной аудитории</i></p> <p>Какое из следующих утверждений наиболее точно отражает</p>	ПК-7

	<p>цель постредактирования машинного перевода?</p> <p>а) Полное переписывание текста для улучшения его качества б) Обеспечение соответствия перевода исходному тексту с) Создание нового текста на основе оригинала д) Исправление ошибок и соответствие текста перевода целевой аудитории е) Удаление всех элементов, переведенных машиной, и замена их ручным переводом</p>							
2	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p><i>Локализация продукта — это процесс адаптации текста, программного обеспечения или другого контента для конкретной страны, региона или культурной группы.</i></p> <p><i>Цель постредактирования — сделать так, чтобы текст выглядел естественно, что особенно важно при переводе маркетинговых материалов, интерфейсов пользователя и другой коммуникационной продукции.</i></p> <p>Какие из следующих утверждений наиболее точно описывают процесс локализации и постредактирования в контексте переводческой деятельности? Выберите все подходящие варианты:</p> <p>а) Локализация включает перевод текста и адаптацию его культурных и региональных особенностей б) Постредактирование машинного перевода предполагает исправление грамматических ошибок без учета культурных аспектов с) Локализация требует учета юридических требований целевого региона д) Цель постредактирования — сделать перевод более точным и соответствующим культурным нормам целевой аудитории е) Локализация ориентирована только на технические аспекты, такие как формат дат и валют</p>	ПК-7						
3	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце:</p> <p>Прочитайте текст и установите соответствие между методами редакторского контроля (левый столбец) и их описаниями (правый столбец).</p> <table><tr><th>Методы редакторского контроля</th><th>Описание методов</th></tr><tr><td>1. Фактическая проверка</td><td>А. Процесс, в котором проверяется, соответствует ли перевод фактическому содержанию исходного текста, включая проверку фактических данных, дат, имен и мест.</td></tr><tr><td>2. Стилистическая редакция</td><td>В. Исправление грамматических, орфографических и</td></tr></table>	Методы редакторского контроля	Описание методов	1. Фактическая проверка	А. Процесс, в котором проверяется, соответствует ли перевод фактическому содержанию исходного текста, включая проверку фактических данных, дат, имен и мест.	2. Стилистическая редакция	В. Исправление грамматических, орфографических и	ПК-7
Методы редакторского контроля	Описание методов							
1. Фактическая проверка	А. Процесс, в котором проверяется, соответствует ли перевод фактическому содержанию исходного текста, включая проверку фактических данных, дат, имен и мест.							
2. Стилистическая редакция	В. Исправление грамматических, орфографических и							

		пунктуационных ошибок в переводе.	
	3. Грамматическая корректура	С. Корректировка текста с целью улучшения стиля, читаемости и плавности текста, чтобы он звучал естественно и соответствовал стандартам целевого языка.	
	4. Проверка соответствия оригиналу	Д. Проверка того, насколько перевод соответствует оригиналу по смыслу, структуре и стилистике, чтобы избежать значительных отклонений от исходного текста.	
	5. Лексическая правка	Е. Изменение слов и фраз для обеспечения точности их значения в контексте целевого языка, а также устранение неудачных переводов и тавтологий.	
4	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо.</p> <p>Прочитайте текст и установите правильную последовательность этапов в процессе редакторской правки и постредактирования машинного перевода:</p> <p>Этапы:</p> <p>А. Проверка соответствия терминологии</p> <p>В. Финальная редакция</p> <p>С. Анализ контекста</p> <p>Д. Пересмотр и доработка текстов с учетом целевой аудитории</p> <p>Е. Корректировка ошибок перевода</p>		ПК-7
5	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p> <p><i>Редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста и локализация продукта являются важными аспектами переводческой деятельности, особенно в условиях глобализации и активного использования машинного перевода. Редакторский контроль включает проверку перевода, соответствия терминологии, стиля и структуры текста требованиям целевой аудитории. Постредактирование предполагает доработку текста, переведенного машиной, для устранения ошибок и улучшения качества перевода. Локализация учитывает культурные, языковые и региональные особенности целевой аудитории, адаптируя продукт таким образом, чтобы он выглядел созданным специально для данной аудитории. Процесс локализации может включать изменение дат, валют, единиц измерения, а также адаптацию контента, чтобы он был культурно приемлем и понятен целевой аудитории.</i></p>		ПК-7

	Почему редакторский контроль качества перевода и локализация продукта являются важными аспектами переводческой деятельности?											
6	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа:</p> <p><i>Эффективное управление процессом перевода включает несколько ключевых этапов, таких как планирование, распределение задач, контроль качества и взаимодействие с клиентом. Планирование начинается с анализа исходного текста и определения объема работы. Затем следует распределение задач между переводчиками и редакторами, что позволяет оптимизировать процесс. Контроль качества включает в себя проверку точности и соответствия перевода оригиналу, а также устранение ошибок. Взаимодействие с клиентом обеспечивает согласование требований и своевременное внесение правок.</i></p> <p>Какой из перечисленных этапов является наиболее важным для обеспечения точности и соответствия перевода оригиналу?</p> <p>A. Планирование проекта B. Распределение задач C. Контроль качества D. Взаимодействие с клиентом</p>	ПК-8										
7	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.</p> <p><i>Управление процессом перевода требует комплексного подхода, включающего организацию, контроль и взаимодействие с различными сторонами. Основные аспекты управления включают планирование этапов работы, оценку ресурсов, обеспечение качественного выполнения переводческих задач и поддержание эффективного общения с клиентом. Необходимо также следить за соблюдением сроков и бюджета, а также адаптировать процесс в зависимости от отзывов и изменений требований.</i></p> <p>Какие из следующих действий являются критически важными для обеспечения успешного управления процессом перевода?</p> <p>A. Определение требований клиента B. Установление сроков и бюджета C. Проведение личных встреч с клиентом D. Оценка и распределение ресурсов E. Ретроактивный анализ проекта после завершения</p>	ПК-8										
8	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце:</p> <p><i>Управление переводческим проектом включает несколько ключевых этапов. Установите соответствие между элементами процесса управления переводческим проектом (левый столбец) и их описаниями или характеристиками (правый столбец).</i></p> <table><tr><th>Процесс управления переводческим проектом</th><th>Описание процесса</th></tr><tr><td>1. Сбор и анализ требований клиента</td><td>A. Распределение задач среди команды</td></tr><tr><td>2. Распределение задач среди команды</td><td>B. Оценка результатов проекта</td></tr><tr><td>3. Установление контрольных точек</td><td>C. Определение целей и задач перевода, согласование с клиентом.</td></tr><tr><td>4. Оценка результатов проекта</td><td>D. Установление контрольных точек</td></tr></table>	Процесс управления переводческим проектом	Описание процесса	1. Сбор и анализ требований клиента	A. Распределение задач среди команды	2. Распределение задач среди команды	B. Оценка результатов проекта	3. Установление контрольных точек	C. Определение целей и задач перевода, согласование с клиентом.	4. Оценка результатов проекта	D. Установление контрольных точек	ПК-8
Процесс управления переводческим проектом	Описание процесса											
1. Сбор и анализ требований клиента	A. Распределение задач среди команды											
2. Распределение задач среди команды	B. Оценка результатов проекта											
3. Установление контрольных точек	C. Определение целей и задач перевода, согласование с клиентом.											
4. Оценка результатов проекта	D. Установление контрольных точек											
9	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо:</p> <p><i>Производственный процесс письменного перевода имеет свои особенности и стандарты, которые регламентируются, например, такими международными документами как сертификат ISO 17100.</i></p> <p>Установите последовательность этапов производственного процесса при выявлении потребностей и требований заказчика:</p> <p>A. Формат текущий и требуемый финальный формат документа.</p>	ПК-8										

	<p>В. Цена с учётом возможных скидок, надбавок за срочность и т. д.</p> <p>С. Наличие у заказчика готового глоссария и справочных документов.</p> <p>Д. Требования заказчика к готовому документу.</p> <p>Е. Язык исходного документа и язык перевода, т. е. рабочая языковая пара.</p> <p>Ф. Предназначение переводимых документов.</p>	
10	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ</p> <p><i>Управление производственным процессом перевода требует не только глубоких знаний языков и перевода, но и способности координировать работу команды, эффективно распределять ресурсы и обеспечивать качество на каждом этапе. Важными аспектами являются правильная организация процесса, которая включает планирование, распределение задач, мониторинг хода работы и контроль качества. К тому же, в условиях ограниченных сроков и бюджета, управление производственным процессом требует оперативного принятия решений и гибкости в подходе к решению возникающих проблем. Также важна способность взаимодействовать с заказчиками для уточнения требований и получения обратной связи.</i></p> <p>Какие ключевые аспекты управления производственным процессом перевода играют решающую роль в обеспечении его успешности и почему?</p>	ПК-8
11	<p>Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа</p> <p>Текст оригинала:</p> <p><i>Despite their importance, mangroves are now facing high ecological pressure, and one-third of the total mangrove population has been lost globally in the past fifty years.</i></p> <p>Машинный перевод:</p> <p><i>Несмотря на свою важность, мангровые леса сегодня испытывают сильное экологическое давление, и за последние пятьдесят лет во всем мире была потеряна одна треть общей популяции мангровых лесов.</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод отвечает нормам языка перевода и не требует редактирования. 2. Отредактировать только перевод сочетания <i>high ecological pressure</i> и перевести «высокий экологический прессинг» 3. Отредактировать перевод сочетания <i>high ecological pressure</i> и перевести «разрушение экосистем». 4. Отредактировать полностью весь сегмент, оставив перевод сочетания <i>high ecological pressure</i> «разрушение экосистем». 	ПК-10
12	<p>Прочитайте текст, выберите правильные варианты ответа и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов</p>	ПК-10
13	<p>Прочитайте текст и установите соответствие. К каждой позиции, данной в левом столбце, подберите соответствующую позицию в правом столбце</p>	ПК-10
14	<p>Прочитайте текст и установите последовательность. Запишите соответствующую последовательность букв слева направо</p> <p><i>Для успешного постредактирования машинного перевода необходимо следовать определенной последовательности действий.</i></p> <p>Определите последовательность действий:</p> <ol style="list-style-type: none"> А. Исправление синтаксических ошибок В. Общий обзор перевода С. Финальная корректировка Д. Проверка грамматики, орфографии и пунктуации. 	ПК-10
15	<p>Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ</p> <p><i>Современные системы машинного перевода (МП) стремительно развиваются, предлагая все более качественные результаты перевода. Однако качество машинного перевода всё ещё далеко от идеального, что делает постредактирование необходимым этапом для достижения качественного перевода. Итоговый текст должен быть точным, понятным, стилистически правильным. Постредактирование требует не только исправления грамматических и синтаксических ошибок, но и учета орфографических, пунктуационных норм, норм расстановки переносов. Особое внимание следует уделять лексической составляющей текста. Все это требует от переводчика высокого уровня профессионализма и знания языка.</i></p> <p>Объясните, что необходимо для улучшения процесса постредактирования машинного перевода, учитывая современные тенденции и требования</p>	ПК-10

	профессиональной переводческой деятельности.	
--	--	--

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

№ п/п	Перечень контрольных работ
	Не предусмотрено

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по освоению лекционного материала.

Основное назначение лекционного материала – логически стройное, системное, глубокое и ясное изложение учебного материала. Назначение современной лекции в рамках дисциплины не в том, чтобы получить всю информацию по теме, а в освоении фундаментальных проблем дисциплины, методов научного познания, новейших достижений научной мысли. В учебном процессе лекция выполняет методологическую, организационную и информационную функции. Лекция раскрывает понятийный аппарат конкретной области знания, её проблемы, дает цельное представление о дисциплине, показывает взаимосвязь с другими дисциплинами.

Планируемые результаты при освоении обучающимися лекционного материала:

- получение современных, целостных, взаимосвязанных знаний, уровень которых определяется целевой установкой к каждой конкретной теме;
- получение опыта творческой работы совместно с преподавателем;
- развитие профессионально-деловых качеств, любви к предмету и самостоятельного творческого мышления.
- появление необходимого интереса, необходимого для самостоятельной работы;
- получение знаний о современном уровне развития науки и техники и о прогнозе их развития на ближайшие годы;
- научиться методически обрабатывать материал (выделять главные мысли и положения, приходить к конкретным выводам, повторять их в различных формулировках);
- получение точного понимания всех необходимых терминов и понятий.

Лекционный материал может сопровождаться демонстрацией слайдов и использованием раздаточного материала при проведении коротких дискуссий об особенностях применения отдельных тематик по дисциплине.

Структура предоставления лекционного материала:

- общий план лекции, основные темы, которые будут рассмотрены в лекции;
- примеры, подтверждающие теоретические положения (представлены на слайдах);
- основные итоги, подробно материал лекций обсуждается на практических занятиях.

Достижения цели курса предполагает решение следующих задач:

- познакомить студентов с основными закономерностями процесса машинного перевода, с современным представлением о МП и РЕМТ;
- указать, какие закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;
- познакомить студентов с методологией выполнения машинного перевода и постредактирования; с типами текстов и тематиками, возможными для постредактирования;
- раскрыть специфику пред- и постредактирования, стратегии постредактирования МП.
- сформировать профессиональные навыки студентов как будущих переводчиков;
- самостоятельное изучение студентами литературы по курсу, а также самостоятельную внеаудиторную работу по анализу переводческого опыта.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

- **Подготовка к практическому занятию** включает закрепление и углубление теоретических знаний.
- В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.
- При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Предварительно хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.
- Уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода.
- Уметь преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими особенностями исходного языка.

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся, являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику. Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

Дополнительная литература для самостоятельной подготовки к практическим занятиям. Перечисленные источники являются классическими источниками и рассматривают историю вопроса.

- Белоногов Г. Г. Компьютерная лингвистика и перспективные информационные технологии. – М.: Русский мир, 2004. – 248 с.
- Городецкий Б. Ю. Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1989. – Выпуск XXIV: компьютерная лингвистика. – С. 5–29.
- Марчук Ю. Н. Основы компьютерной лингвистики. – М.: МГОУ, 2002. – 234 с.
- Машинный фонд русского языка: идеи и суждения. – М.: Наука, 1986. – 240 с.
- Минаева Л. В. Лексикология и лексикография английского языка. – М.: СТУПЕНИ, 2003. – 224 с.
- Нелюбин Л.Л. Компьютерная лингвистика и машинный перевод. – М.: ВЦП, 1991. – 151 с.
- Убин И.И. Автоматически словарь как средство автоматизации лексикографических работ // Теория и практика научно-технической лексикографии: сб. ст. – М.: Русский язык, 1988. – С. 234–240.
- Черкасова Г. А. Русский ассоциативный тезаурус: компьютерная технология создания и издания // Этнокультурная специфика языкового сознания / Под ред. Н. В. Уфимцевой. М., 1996. – С. 181–190.
- Шестакова Л. Л. Авторский словарь в аспекте лексикографической типологии // Русистика сегодня. – 1998. – № 1–2. – С. 41–52.
- Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность – М.: Наука, 1974. – С. 265–304.
- Beliaeva L. Machine translation methods and Test structure as a source for translator competence study // Across Languages and Cultures. Budapest, 2000. – Pp. 85–96.

- Hartmann R.R.K. Lexicography, with reference to English learner's dictionaries // Language Teaching: The Intern. Abstr. Journal for Language Teachers and Applied Linguistics. – 1992. – Vol. 25. – №3.
- Kennedy G. An Introduction to Corpus Linguistics. – Addison Wesley: Longman Ltd., 1998 – xii 315 p.
- McEnery T., Wilson A. Corpus Linguistics. Series Edinburgh textbooks in empirical linguistics. – Edinburgh: Edinburgh University Press, 1996. – 209 p.
- Moon R. Phraseology in general monolingual dictionaries // Phraseology: An International Handbook on Contemporary Research. Vol. 2. – Berlin; New York, 2007. – P. 909–918.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Главное условие успешности в освоении учебной дисциплины - систематические занятия. Для полного понимания изучаемого материала следует задавать вопросы непосредственно на практических занятиях, чтобы не оставлять пробелов в изучении. За дополнительными разъяснениями и рекомендациями студент может обращаться к преподавателю во время консультаций. Систематическая работа в семестре, активное участие в занятиях (доклады, сообщения, самостоятельно подготовленные презентации по интересующим темам) и выполнение практических заданий обеспечит высокую оценку при прохождении промежуточной аттестации.

11.5. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к экзамену следует не только разобраться в материале, но попробовать, не подглядывая в записи или источники, отметить наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу, составить план ответов на вопросы.

На экзамене в процессе подготовки к ответу прежде, чем приступить к подробному изложению ответа на вопрос, следует составить тезисный план предстоящего ответа, обязательно привести примеры, указать авторов, на которых ссылаются при ответе (теоретический вопрос). Прокомментировать переводческие решения в предложенном фрагменте перевода, отредактировать текст, выполненный в одной из систем машинного перевода.

Промежуточная аттестация проводится не только в традиционном формате «вопрос-ответ», но и в форме дискуссии, в процессе которой определяется умение студента быстро мыслить, формулировать свой ответ при линейном развитии речи, владение устной и письменной версией официально-деловой нормы современного русского языка.

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой